

Президенту Ассоциации преподавателей перевода,
к.ф.н., доценту кафедры перевода РГПУ им. Герцена

Нечаевой Н.В.

От Гришаниной Т.А.

в рамках заявки на вступление

в Ассоциацию преподавателей перевода

МОТИВАЦИОННОЕ ПИСЬМО

Я считаю, что переводчики – герои. Человек, сидящий в кабине на саммите Совета Безопасности ООН, на дипломатической передовой, один на один с торопливой речью докладчика – не меньший герой, чем военный, летчик, космонавт или спасатель. По-своему, мы тоже спасаем мир: от непонимания, от конфликтов, от невежества.

Когда я была маленькой, образ переводчика стал сильно романтизироваться. Это были такие полубоги, которые путешествовали по миру, общались на многих языках, участвовали во всех важнейших событиях и могли понять любого. На вопрос, кем бы я хотела стать, когда вырасту, я отвечала: или президентом, или переводчиком; насчет президента родители испугались, поэтому выбор был очевиден. Иногда приходилось переводить главы из только что вышедшей книги про Гарри Поттера по ночам с фонариком под одеялом, чтобы мои друзья смогли прочитать ее быстрее всех. Получалось на тот момент, конечно, не самым лучшим образом, но так воплощались детские мечты. Усердие было вознаграждено: я выиграла несколько конкурсов в своем регионе, мне посчастливилось поступить на филологический факультет СПбГУ, поработать с иностранцами, объездить полмира и получить стипендию Министерства образования Германии.

Сейчас я продолжаю трудиться по любимой специальности. Даже открытие своего маленького туристического бизнеса не смогло подавить страсти к переводческой деятельности. Кроме того, несколько лет назад я познакомилась с организацией масштабных проектов в сфере образования (мое интервью для передачи «Парадоксы науки» на тему тут <https://www.youtube.com/watch?v=2K6AsO3h1Qk>), и с тех пор у меня появилась еще одна страсть. В последний год одним из направлений моей деятельности стала организация программы переводческой практики в СТАР СПб. На данный момент, спустя 10 месяцев после старта, мы сотрудничаем с 6 вузами Санкт-Петербурга и Ленобласти, провели несколько практик, оптимизировали внутренние процессы под реализацию программы.

Когда я узнала об Ассоциации, я решила, что мне необходимо вступить в это сообщество профессионалов и ученых. Я считаю, что перевод в вузах или, возможно, даже в школах должен преподаваться в качестве отдельного предмета, отличного от предмета «Иностранный язык». Специфические знания и умения, необходимые переводчику, не всегда изучаются на занятиях по иностранному языку. Я бы пошла дальше и сказала, что переводу невозможно научиться в отрыве от самой производственной деятельности: будь то производственные площадки, медицинские экспертизы, рекламные кампании, залы суда или международные конгрессы. На мой взгляд, как представитель переводческой компании, я бы смогла привнести в Ассоциацию именно этот производственный аспект обучения. В свою очередь я вижу в Ассоциации прекрасную площадку для нетворкинга, обмена опытом, оперативного взаимодействия образовательных учреждений, переводчиков и компаний.

Прошу принять меня в Ассоциацию преподавателей перевода и, надеюсь, что мои профессиональные достижения и цели на будущее будут расценены как подходящие для вступления в Ассоциацию. Благодарю за Ваше внимание и потраченное время!

С уважением,

Татьяна Гришанина

Менеджер по развитию СТАР СПб